

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Покаместова А.П. Контекстуальное соответствие в переводе (на материале итальянского языка) // Академия педагогических идей «Новация». Серия: Студенческий научный вестник. – 2016. – № 08 (сентябрь). – АРТ 67-эл. – 0,3 п.л. - URL: <http://akademnova.ru/page/875550>

РУБРИКА: ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81

Покаместова Анна Павловна

студентка 1 курса магистратуры

факультет романо-германской филологии

Научный руководитель: Побегайло И.В., к.ф.н., доцент

ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»

E-mail: pokamestova.anna@gmail.com

Контекстуальное соответствие в переводе (на материале итальянского языка)

Аннотация: Статья посвящена изучению особенностей передачи контекстуальных соответствий в текстах итальянской литературы, подвергающихся переводу, и анализу тех изменений, которые происходят при передаче подобных единиц одного языка средствами другого.

Ключевые слова: перевод; соответствие; контекст; итальянский язык; трудности перевода.

Pokamestova Anna

1st year student of Master's programme,

Romance and Germanic Philology Faculty

Supervisor: I. Pobegailo, PhD, Associate Professor

Voronezh State University

Voronezh, Russian Federation

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Contextual matching translated (Based on the Italian language)

Abstract: This paper examines the characteristics of the transmission contextual matching texts in Italian literature, undergoing translation and analysis of the changes that occur in the transmission of such units one another by means of language.

Keywords: translation; conformity; context; Italian language; translation difficulties.

На настоящий момент существует ограниченное количество литературы на русском языке, где на примере итальянского языка рассматривались и раскрывались бы особенности, связанные с процессом перевода. Это обусловило актуальность исследования, целью которого стало проанализировать оригинальные тексты современной итальянской литературы и их переводы на русский язык.

Перевод является одним из древнейших видов деятельности человека. Как в древности, так и в наши дни переводческая деятельность служит одним из основных способов обмена информацией и культурными ценностями между разными народами. В повседневном, непрофессиональном понимании дать определение переводу достаточно просто. Любопытно, что, когда текст, созданный на одном языке перефразируется средствами другого языка, мы называем переводом.

Многие лингвисты считают, что, даже в случае понимания перевода как процесса переноса информации с одного языка на другой, это понятие имеет два разных параллельных значения. Оба понятия представляют собой диалектическое единство и не могут быть отделены друг от друга. Первое из них: перевод как результат определенного процесса, то есть обозначение

самого переведенного текста. В качестве примеров можно привести такие предложения, как «Это — наиболее удачный перевод рассказов А. Моравиа», «Я читала произведения Данте только в переводе» и т. п. Второе значение - перевод как процесс, то есть действие от глагола «переводить», в результате которого появляется текст перевода в первом значении. В общем теоретическом смысле понятие перевода как процесса можно трактовать так: специфическая деятельность, устная или письменная, направленная на трансформацию, или преобразование, существующего на одном языке текста в текст на другом языке, при обязательном сохранении инвариантности содержания и всех качеств текста оригинала.

Безусловно, в первую очередь перевод должен оцениваться с точки зрения его смыслового соответствия тексту оригинала. Понятие эквивалентности перевода является его основным признаком и используется для оценки верности перевода оригиналу. Следует помнить, что не каждый эквивалентный перевод отвечает требованиям адекватности, а адекватный перевод не всегда полностью эквивалентен исходному тексту. Адекватность перевода подразумевает не только передачу смысла (эквивалентность), но также соблюдение норм переводящего языка и учет стилистических особенностей каждого сообщения.

Переводческие соответствия можно классифицировать по многим признакам. Существуют грамматические, языковые, речевые соответствия. В контексте данной статьи наибольший интерес представляет группа лексических соответствий. Как и соответствия в целом, лексические соответствия также можно разделить на три группы: однозначные эквиваленты, варианты соответствия и лексические трансформации.

Следует отметить, что постоянные эквиваленты всегда входят в словарный состав обоих языков и не зависят от контекста и ситуации, в

которой происходит коммуникация. Под вариантными лексическими соответствиями следует понимать слова, чье значение при переводе будет зависеть от контекста. Такие слова будут иметь несколько словарных соответствий в переводящем языке. Третья группы соответствий включает в себя лексические трансформации, т.е. преобразования, необходимые для разрешения несоответствия в текстах оригинала и перевода. В этом случае переводчик вынужден подбирать эквивалент самостоятельно или придумывать совершенно новое слово для текста перевода.

Лексические трансформации можно разделить на две группы: языковые и речевые. Для первой группы свойственно отсутствие в переводящем языке эквивалента слову или словосочетанию. Например, итальянское прилагательное *bevibile* не имеет равнозначного понятия в форме прилагательного в русском языке. Адекватным переводом этого слова станет словосочетание «*годный для питья*». Таким же способом переводится существительное *la potabilità*, в русском языке звучащее как *пригодность для питья*. Однако в случае использования прилагательного *potabile* возможен эквивалентный перевод словом «*питьевой*».

Группа речевых лексических трансформаций может также называется контекстуальными трансформациями, т.к. они полностью зависят от конкретного контекста. В результате применения речевых трансформаций переводчик находит контекстуальное соответствие. Контекстуальное соответствие – это нерегулярное соответствие, возникающее в ситуации, когда использовать словарное значение слова невозможно, и переводчик вынужден искать собственный вариант перевода конкретной единицы.

В специальной литературе можно увидеть несколько вариантов деления контекстуальных соответствий на группы и типы. Однако для нашего исследования наибольший интерес представляет классификация

контекстуальных соответствий, где критерием разделения служит степень частотности. Выделяют две группы таких значений:

- 1) узуальные (частотные) соответствия;
- 2) окказиональные (индивидуальные) соответствия.

Контекстуальные значения, входящие в состав первой группы, с течением времени могут перейти в категорию вариантных соответствия и будут зафиксированы в словарях. Однако многие специалисты в области переводоведения помещают контекстуальные и окказиональные соответствия в одну категорию, т.к. в обоих случаях значение слова реализуется в зависимости от контекста.

За примерами обратимся к современной литературе и проанализируем методом сплошной выборки сборник У. Эко «Картонки Минервы». В итальянском варианте название книги звучит так: «*La bustina di Minerva*». Слово *la bustina* в буквальном переводе с итальянского языка значит *пакетик*, и название книги без владения экстралингвистическим контекстом было бы переведено «*Пакетик Минервы*». Однако в адекватном русскоязычном варианте мы видим контекстуальную замену значения *пакетик* – *картонка* с изменением категории числа: *картонки*. Объяснить выбор переводчика очень легко. Книга «Картонки Минервы» является сборником авторских статей У. Эко, которые он создавал для колонки в итальянской газете «L'Espresso». Колонка выходила под названием «*La bustina di Minerva*», на которое писателя натолкнули спички и их упаковка. Отсюда в русском варианте заглавия появляется пометка «*Картонки Минервы. Записки на спичечных коробках*».

Так, например, в статье «Чтение кончиками пальцев» есть выражение «*libri che ci hanno fassato dagli scaffali come a ricordarci il nostro peccato di omissione*». [Eco, Umberto, 2011, 149] Синтаксическое уподобление «*книги,*

стоящие на полках, как бы напоминая нам о нашем грехе невыполнения» звучит неестественно. Вариант М.Я. Визеля является ярким примером находчивости переводчика: «книги, которые годами пристально смотрят с полка, как живой укор в греховной ленности». [Эко У., 2010] Разумеется, такой перевод не регулярен, это окказиональное соответствие.

Существительное *la bandella* в выражении «*si leggeva la bandella di copertina*». Словарное соответствие этого слова в русском языке – *обойма, петля*, но *la copertina* – это *обложка книги*, а значит, буквальный перевод в данном случае не имеет смысла. Переводчику пришлось проявить изобретательность, в результате чего русский вариант этого словосочетания выглядит уместно и корректно: *пробежать глазами аннотацию на обложке*.

Проанализируем пример из статьи «Почему книги продлевают жизнь» («Perché i libri allungano la nostra vita»). Размышляя о безграмотных людях, автор пишет: «...*l'analfabeta (di origine o di ritorno)*...». Интерес вызывает выражение *di ritorno*, которое имеет семантику возвращения. Перед переводчиком стоит проблема: как связать «отсутствие грамотности» и значение возвращения. А.Ю. Миролубова перевела этот отрывок так: *безграмотный человек (не научившийся или забывший ее)*.

В статье «Как с успехом потерпеть крушение» («Come naufragare con successo») автор делится своими впечатлениями от просмотра фильма «Титаник» и рассуждает о популярности этой кинокартины. Интересным переводческим решением является перевод выражения «*gente che va, gente che viene*» как «человеческий круговорот». Это окказиональное соответствие, подобранное А.Ю. Миролубовой, хорошо встраивается как в языковой, так и в экстралингвистический контекст всего произведения.

Рассмотрим нерегулярный перевод прилагательного *azzurro* (*голубой*) в отрывке:

«*Con la stessa tecnica, ecco Cenerentola capovolta. La ragazza è ricca e viziata, ha già un Principe per nulla azzurro che non può sopportare...*» [Есо, Umberto, 2011, 128]

У. Эко пересматривает сказку «Золушка» через призму фильма о «Титанике» и пишет о красивой богатой девушке, у которой уже есть ненавистный ей Принц. В данном случае, переводчику необходимо обратиться к метафоре, которая включает в себя слово «голубой» и несет в себе положительную семантику. Например, голубая кровь. В отрывке перед прилагательным стоит отрицательное местоимение *nulla*, которое делает смысл метафоры прямо противоположным:

«*Сходным приемом переворачивается с ног на голову сюжет Золушки. Девушка богата и избалованна, у нее уже есть Принц, нисколько не прекрасный...*» [Эко У., 2010]

Рассмотрим примеры возникновения контекстуальных соответствий из статьи «*Nozionismo e nozioni*».. Эквивалентом слову *nozioni* в русском языке будет слово *знания*, однако для *nozionismo* четкого и полного словарного соответствия нет. Под этим словом обычно понимают либо поверхностные знания, либо подход к обучению, который таким знаниям способствует. В данном случае, находясь под влиянием широкого контекста, т.е. понимая смысл текста целиком, переводчик подобрал для названия контекстуальное соответствие, которое полностью передает содержание статьи. В русском варианте заголовок звучит так: «*О широте и глубине знаний*». Другой пример – словосочетание «*fare alcune flessioni*». Предшествующий ему контекст «*in età avanzata*» помогает понять, что следует искать контекстуальное соответствие. Таким образом, слово *flessione* (буквально «*изгиб, прогиб*») в сочетании с глаголом *fare* приобретает значение «*делать зарядку*». Именно

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

такое словосочетание употреблено в русскоязычном издании сборника У. Эко.

В статье «Тело и душа» («Il corpo e l'anima») автор упоминает крупное итальянское издательство Garzanti и выпущенную им энциклопедию: «*consultare la Garzantina*». Чтобы упоминание о книге этого издательства было понятно русскому читателю, переводчик воспользовался приемом добавления и модуляции: «*справиться в энциклопедии «Гардзанти»*».

Подведем итог. Возможный вариант перевода контекстуальных соответствий часто заложен в семантике слова и может быть выведен через анализ его словарных эквивалентов. Возможности передачи такого соответствия всегда ограничиваются лингвистическим контекстом, однако переводчику необходимо учитывать ситуацию коммуникации, время и факторы отправителя и получателя. Возникновение контекстуального соответствия без подчинения нормам переводящего языка невозможно. Исключение могут составлять лишь окказиональные соответствия, часто являющиеся продуктом словотворчества переводчика, или неологизмами.

Список использованной литературы:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М.: Межд. отношения, 1975. — 240 с.
2. Эко У. Картонки Минервы. Заметки на спичечных коробках / Симпозиум, 2010 — 416 с.
3. Eco, Umberto, *La bustina di Minerva*, RCS Libri S.p.A., Milano, 2011

Дата поступления в редакцию: 28.09.2016 г.

Опубликовано: 28.09.2016 г.

© Академия педагогических идей «Новация». Серия «Студенческий научный вестник»,
электронный журнал, 2016

© Покаместова А.П., 2016